

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

27 NOVEMBRE 2002

**AJUSTEMENT DU BUDGET
DES RECETTES ET
DES DÉPENSES**

**de la Commission
communautaire commune
pour l'année budgétaire 2002**

**BUDGET DES RECETTES ET
DES DÉPENSES**

**de la Commission
communautaire commune
pour l'année budgétaire 2003**

EXPOSE GENERAL

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2002-2003

27 NOVEMBER 2002

**AANPASSING VAN
DE MIDDELENBEGROTING EN
VAN DE UITGAVENBEGROTING**

**van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie
voor het begrotingsjaar 2002**

**MIDDELENBEGROTING EN
UITGAVENBEGROTING**

**van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie
voor het begrotingsjaar 2003**

ALGEMENE TOELICHTING

AJUSTEMENT DU BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES

de la Commission
communautaire commune
pour l'année budgétaire 2002

I. Aperçu général

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune présente devant l'Assemblée réunie le premier ajustement du budget pour l'année 2002, qui se caractérise principalement par la volonté du Collège de maintenir les principes de rigueur et d'orthodoxie budgétaire.

Recettes = 55.439.000 EUR

Les recettes sont augmentées de 155.000 EUR en comparaison avec le budget initial de 2002.

Dépenses = 64.133.000 EUR (a+b+d)

Dépenses = 66.618.000 EUR (a+c+d)

Le solde budgétaire (optique de paiement) se traduit par un déficit de 8.694.000 EUR. Ce déficit résulte principalement d'une augmentation des crédits b) des investissements.

II. Analyse des recettes

Le budget des Voies et Moyens s'élève donc à 55.439.000 EUR, contre 55.284.000 EUR au budget initial.

La dotation fédérale en application de la loi de financement du 16 janvier 1989 est indexée et est majorée de 70.000 EUR.

Les produits divers sont augmentés de 85.000 EUR.

III. Analyse des dépenses

Le budget ajusté général des dépenses au niveau des crédits a) non-dissociés s'élève à 44.825.000 EUR et se décompose comme suit :

1° Cabinet et Conseils	3.646.000
2° Administration	4.546.000
3° Santé	4.499.000
4° Aide aux personnes	32.134.000

AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING EN VAN DE UITGAVENBEGROTING

van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie
voor het begrotingsjaar 2002

I. Algemeen overzicht

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie legt aan de Verenigde Vergadering de eerste aanpassing voor van de begroting voor het jaar 2002, die gekenmerkt wordt door de wil van het College om zich strikt aan de principes van een orthodoxe begroting te houden.

Ontvangsten = 55.439.000 EUR

Dit is een verhoging met 155.000 EUR in vergelijking met de initiële begroting 2002.

Uitgaven = 64.133.000 EUR (a+b+d)

Uitgaven = 66.618.000 EUR (a+c+d)

Het begrotingssaldo (vanuit de optiek van de betalingen) toont dus een deficit van 8.694.000 EUR. Dit deficit is voornamelijk het gevolg van een verhoging van de b) kredieten voor investeringen.

II. Analyse van de ontvangsten

De Middelenbegroting bedraagt 55.439.000 EUR, tegenover 55.284.000 EUR van de initiële raming.

De federale dotatie in toepassing van de financieringswet van 16 januari 1989 werd geïndexeerd en verhoogd met 70.000 EUR.

De diverse opbrengsten werden verhoogd met 85.000 EUR.

III. Analyse van de uitgaven

De algemene aangepaste uitgavenbegroting op het vlak van de niet gesplitste a) kredieten bedraagt in totaal 44.825.000 EUR en is als volgt samengesteld :

1° Kabinetten en Raad	3.646.000
2° Administratie	4.546.000
3° Gezondheid	4.499.000
4° Welzijn	32.134.000

Des crédits d) pour un montant de 144.000 EUR ont été prévus.

Le programme d'investissement 2002, établi en termes de crédits d'ordonnements dissociés, crédits b), s'élève à 19.164.000 EUR dont :

238.000	pour l'administration
15.580.000	pour la politique de santé
3.322.000	pour l'aide aux personnes

On notera une augmentation de 6.222.000 EUR au total, qui est couverte par les soldes positifs des années antérieures.

Le programme d'investissement 2002 pour les engagements crédits c) dissociés s'élève à 21.712.000 EUR :

124.000	pour l'administration;
16.447.000	pour la santé;
5.141.000	pour l'aide aux personnes.

On notera l'augmentation de 1.695.000 EUR dans le secteur public, pour la construction d'asiles de nuit, de maisons d'accueil, de maisons de repos et d'instituts médicaux-pédagogiques.

V. Conclusion

Malgré une conjoncture difficile qui a rendu nécessaire une approche rigoureuse du budget 2002, le Collège réuni présente néanmoins un budget avec un solde négatif de 8.694.000 EUR qui sera pris en charge par la trésorerie de la Commission communautaire commune.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les finances, le budget,

Jos CHABERT
Didier GOSUIN

In totaal werd voor 144.000 EUR aan d)-kredieten voorzien.

Het investeringsprogramma 2002, in termen van ordonanceringskredieten op gesplitste b) kredieten, bedraagt 19.164.000 EUR waarvan :

238.000	voor de administratie
15.580.000	voor het gezondheidsbeleid
3.322.000	voor welzijn

Men noteert dat er een totale verhoging is van 6.222.000 EUR, gedekt door de positieve saldi van de vorige jaren.

Het investeringsprogramma 2002 in termen van vastleggingskredieten op gesplitste c) kredieten belooft 21.712.000 EUR :

124.000	voor de administratie
16.447.000	voor gezondheid;
5.141.000	voor welzijn.

Men merke op de verhoging van 1.695.000 EUR voor investeringen in de openbare sector voor de bouw van flats voor bejaarden, nachtsielen, onthaalhuizen, rusthuizen en medisch-pedagogische instellingen.

V. Besluit

Ondanks de moeilijke conjunctuur die een rigoureuze aanpak van de begroting 2002 vereiste, stelt het Verenigd College een begroting voor met een negatief saldo van 8.694.000 EUR dat wordt ten laste genomen door de thesaurie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor financiën, begroting,

Jos CHABERT
Didier GOSUIN

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES

**de la Commission
communautaire commune
pour l'année budgétaire 2003**

I. Aperçu général

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune présente devant l'Assemblée réunie le budget pour l'année 2003, qui se caractérise principalement par la volonté du Collège de maintenir les principes de rigueur et d'orthodoxie budgétaire.

Les recettes s'élèvent à 60.752.000 EUR.

Les dépenses, dans l'optique des crédits d'engagement (non dissociés + dissociés) s'élèvent à 77.175.000 EUR.

Les dépenses, dans l'optique des crédits d'ordonnement (non dissociés + dissociés) s'élèvent à 60.752.000 EUR.

L'équilibre des recettes sur les dépenses est assuré.

La trésorerie de la Commission communautaire commune permet également au Collège réuni de résorber l'encours en 2002 pour les constructions hospitalières et l'encours des institutions médico-sociales.

La trésorerie de la Commission communautaire commune s'élevait au 31 octobre 2002 à 37.894.456 EUR. On estime que l'encours relatif aux travaux s'élève fin 2002 à 26.003.000 EUR.

II. Analyse des Recettes

Le budget des Voies et Moyens s'élève donc à 60.752.000 EUR millions. Son taux de croissance par rapport aux recettes initiales 2002 est positif et est de :

$$\frac{60.752.000}{55.284.000} - 1 = + 9,9 \%$$

La dotation fédérale en application de la loi de financement du 16 janvier 1989 est indexée.

La dotation de la Région pour le fonds spécial de l'aide sociale représente désormais 6,5 % du Fonds des communes.

MIDDELENBEGROTING EN UITGAVENBEGROTING

**van de Gemeenschappelijke
Gemeenschapscommissie
voor het begrotingsjaar 2003**

I. Algemeen overzicht

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie legt aan de Verenigde Vergadering de begroting voor het jaar 2003 voor, die gekenmerkt wordt door de wil van het College om zich strikt aan de principes van een orthodoxe begroting te houden.

De ontvangsten bedragen 60.752.000 EUR.

Ten opzichte van de vastleggingskredieten (gesplitste en niet-gesplitste) bedragen de uitgaven 77.175.000 EUR.

Ten opzichte van de ordonnanceringskredieten (gesplitste en niet-gesplitste) bedragen de uitgaven 60.752.000 EUR.

De ontvangsten staan aldus in evenwicht met de uitgaven.

De thesaurie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie laat het Verenigd College ook toe het encours van de ziekenhuizen en het encours van de medisch-sociale instellingen op te slorpen in 2002.

Op 31 oktober 2002 bedroeg de thesaurie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie 37.894.456 EUR. Het encours met betrekking tot de werken wordt op het einde van het jaar 2002 geraamd op een bedrag van 26.003.000 EUR.

II. Analyse van de ontvangsten

De Middelenbegroting bedraagt 60.752.000 EUR. De groeivoet ten opzichte van de ontvangsten 2002 is positief en bedraagt :

$$\frac{60.752.000}{55.284.000} - 1 = + 9,9 \%$$

De federale dotatie in toepassing van de financieringswet van 16 januari 1989 werd geïndexeerd.

De dotatie van het Gewest in het kader van het bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn wordt voortaan berekend op 6,5 % van het Gemeentefonds.

Le fonds spécial de l'aide sociale a été majoré de 1.349.000 EUR par rapport à 2002.

Dans le cadre de l'accord non marchand, l'intervention de la Région a été augmentée de 1.156.000 EUR par rapport au budget initial 2002. La Région a également augmenté son intervention de 2,2 millions d'EUR dans le cadre des plans d'investissement des hôpitaux et des maisons de repos pour aider la Commission communautaire commune à répondre aux nouvelles normes fédérales définies dans ces secteurs.

III. Analyse des dépenses

1. Les grandes subdivisions

Le budget général des dépenses qui contient 2.038,7 millions en termes d'ordonnancements se décompose comme suit :

1° Cabinets et Conseil	1.174.000	1,9 %
2° Administration	4.914.000	8,1 %
3° Santé	15.965.000	26,3 %
4° Aide aux personnes	38.699.000	63,7 %
Total	60.752.000	(100 %)

Le programme d'investissement 2003, établi en termes de crédits d'engagement, s'élève à 31.631.000 EUR dont :

124.000	pour l'administration
23.385.000	pour la politique de santé
8.122.000	pour l'aide aux personnes

2. Comparaison recettes- dépenses 2003

Le budget 2003 prévoit des recettes pour 60.752.000 EUR. Comme en 2002, le Gouvernement de la Région a maintenu son intervention de 3.718.000 EUR en faveur de la Commission communautaire commune dans le cadre des investissements de constructions hospitalières et médico-sociales. Les 2.479.000 EUR d'aide régionale ont également été intégrés dans les recettes, comme le prévoit l'accord politique.

Cette année, dans le cadre des dossiers de constructions, de rénovation des hôpitaux et des maisons de repos, une recette de 2,2 millions d'EUR complémentaires sera reçue de la Région.

Le budget 2003 prévoit 15.208.000 EUR de dépenses d'ordonnement (b) principalement pour les plans d'investissement.

In verhouding tot 2002 werd het bedrag voor het bijzonder fonds voor maatschappelijk welzijn vermeerderd met 1.349.000 EUR.

In het kader van het akkoord betreffende de non-profit-sector werd de steun van het Gewest in verhouding tot initiële begroting 2002, vermeerderd met 1.156.000 EUR. Het Gewest heeft eveneens meer geld ten bedrage van 2,2 miljoen EUR uitgetrokken in het kader van de investeringsplannen van de ziekenhuizen en de rustoorden, als steun aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie om te voldoen aan de nieuwe federale normen van toepassing op die sectoren.

III. Analyse van de uitgaven

1. De grote onderafdelingen

De algemene uitgavenbegroting bedraagt 2.038,7 miljoen aan ordonnanceringskredieten en is als volgt samengesteld :

1° Kabinetten en Raad	1.174.000	1,9 %
2° Administratie	4.914.000	8,1 %
3° Gezondheid	15.965.000	26,3 %
4° Welzijn	38.699.000	63,7 %
Totaal	60.752.000	(100 %)

Het investeringsprogramma 2003, in termen van ordonnanceringskredieten op gesplitste kredieten, bedraagt 31.631.000 EUR waarvan :

124.000	voor de administratie
23.385.000	voor het gezondheidsbeleid
8.122.000	voor welzijn

2. Vergelijking van de ontvangsten – uitgaven 2003

De begroting 2003 voorziet ontvangsten voor 60.752.000 EUR. Net als in 2002 heeft de Gewestregering haar tussenkomst ten voordele van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in het raam van de investeringen bestemd voor ziekenhuisinstellingen en medisch-sociale instellingen met 3.718.000 EUR behouden. Zoals bepaald in het regeerakkoord zijn de 2.479.000 EUR van de Geweststeun eveneens in de ontvangsten opgenomen.

Dit jaar zal er binnen het raam van de bouw- en verbouwingdossiers van ziekenhuizen en rustoorden meer geld ten bedrage van 2,2 miljoen EUR vanwege het Gewest worden ontvangen.

De begroting 2003 voorziet 15.208.000 EUR ordonnanceringskredieten (b) die voornamelijk bestemd zijn voor de investeringen.

3. Modifications par rapport à 2002

Principales modifications au niveau des crédits a)

Division 00

- La principale modification résulte de l'augmentation des frais de personnel des cabinets, suite à l'indexation de 1,5 % des salaires. Les frais de fonctionnement sont restés au même niveau. L'aide exceptionnelle (2.479.000 EUR) accordée à la Région en 2002 n'est pas reconduite en 2003.

Division 01

- La principale modification résulte de l'augmentation des frais de personnel correspondant à l'indexation des salaires (1,5 %). Les frais de fonctionnement sont identiques à ceux de 2002.

Division 02

- Des crédits provisionnels destinés à faire face aux dépenses en matière de santé ont été prévus pour faire face notamment à l'accord prévoyant le refinancement du secteur non marchand pour un montant de 210.000 EUR.
- Les allocations de base couvrant les frais de personnel ont été indexées à concurrence de 1,5 %.
- Les moyens de la division 02 ont été augmentés de 87.000 EUR pour répondre à de nouvelles initiatives, il s'agit d'un montant de 17.000 EUR pour l'a.s.b.l. « Mensen zonder papieren » active dans le domaine de l'accueil des réfugiés, et d'un montant de 70.000 EUR pour des initiatives destinées à désengorger les urgences des hôpitaux (soutien à une équipe de soins de 1^{ère} ligne et encouragement des soins à domicile).
- Un montant de 100.000 EUR sera consacré à l'a.s.b.l. « Les amis du rivag-den zaet » active dans le domaine de la santé mentale. Ce montant résulte des recettes principalement de l'INAMI encaissés par la Commission communautaire commune suite à l'activité de cette a.s.b.l. La répartition de ce montant sera décidée dans le cadre du conseil d'administration et devra obtenir l'aval de tous les représentants du Collège réuni.

Les crédits non-dissociés du secteur santé sont en croissance global de 134.000 EUR par rapport au budget initial 2002.

3. Wijzigingen ten opzichte van 2002

Belangrijkste wijzigingen wat betreft de a) kredieten

Afdeling 00

- De belangrijkste wijziging betreft de verhoging van de personeelskosten naar aanleiding van de loonaanpassing aan het indexcijfer (1,5 %). De werkingskosten van de kabinetten blijven op hetzelfde peil en de uitzonderlijke inspanning (2.479.000 EUR) die in 2002 aan het Gewest werd geleverd wordt voor het jaar 2003 niet hernieuwd.

Afdeling 01

- De belangrijkste wijziging is het gevolg van de verhoging van de personeelskosten wegens loonaanpassing aan het indexcijfer (1,5 %). De werkingskosten blijven dezelfde als die van 2002.

Afdeling 02

- Provisionele kredieten bestemd voor uitgaven in gezondheid werden voorzien voor de bijkomende uitgaven in het kader van het non-profitakkoord, dit ten bedrage van 210.000 EUR.
- De basisallocaties die personeelsuitgaven bevatten werden geïndexeerd ten belope van 1,5 %.
- De geldmiddelen van afdeling 02 werden verhoogd met een bedrag van 87.000 EUR teneinde nieuwe initiatieven te steunen, met name een bedrag van 17.000 EUR voor de v.z.w. « Mensen zonder papieren » die zich toewijdt aan de opvang van vluchtelingen, en een bedrag van 70.000 EUR voor initiatieven die tot doel hebben de spoedgevallendiensten van de ziekenhuizen enigszins te ontlasten (steun aan een team eerstelijnszorg en aanmoediging bij thuiszorg).
- Een bedrag van 100.000 EUR wordt besteed aan de v.z.w. « Les amis du rivag-den zaet » die zich aan geestelijke gezondheidszorg toewijdt. Dit bedrag vloeit voort uit voornamelijk RIZIV-ontvangsten die de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ingevolge de activiteit van de genoemde vereniging heeft geïnd. De raad van bestuur zal een beslissing nemen over de wijze waarop dit bedrag verdeeld wordt, mits voorafgaande instemming van alle vertegenwoordigers van het Verenigd College.

De niet-gesplitste kredieten van de sector gezondheid kenden een algemene verhoging van 134.000 EUR in verhouding tot de initiële begroting 2002.

Division 03

- Des crédits provisionnels destinés à faire face aux dépenses en matière d'aide aux personnes résultant notamment de l'accord avec le secteur non marchand ont été inscrits pour un montant de 3.215.000 EUR.
- Les crédits non-dissociés du secteur aide aux personnes connaissent une croissance de 2.926.000 EUR.
- Les allocations de base couvrant les frais de personnel ont été indexées à concurrence de 1,5 %.
- De nouvelles initiatives ont pu être rencontrées pour un montant global de 213.000 EUR. Principalement pour le secteur de l'habitat accompagné des sans abris, l'extension du cadre du service de réinsertion sociale et des travailleurs de rue et d'une initiative dans le secteur de l'habitat accompagné pour les personnes handicapées.

Modifications au niveau des crédits b)

Les crédits b) s'élèvent à 15.208.000 EUR en 2003.

Modifications des crédits c)

Le total des crédits c) s'élève à 31.631.000 EUR.

Ces moyens permettront à la Commission communautaire commune de mieux soutenir la construction et la rénovation des hôpitaux et des maisons de repos en respectant les nouvelles normes définies par le gouvernement fédéral. En effet, l'évolution des technologies médicales, les possibilités accrues de diagnostic et de traitement ainsi que le vieillissement de la population et l'accroissement des exigences de qualité et de confort, rendaient indispensable l'augmentation des crédits d'investissements.

Cette augmentation budgétaire témoigne du souci du Collège réuni de maintenir et d'améliorer les institutions qui prennent en charge les personnes en difficulté (malades, personnes âgées, handicapés, ...).

Ces nouveaux moyens récurrents sont de 11,55 millions EUR consacrés pour 7,16 millions EUR au secteur hospitalier, principalement pour la réalisation du calendrier des constructions approuvé 1998-2010, et notamment la majoration des normes superficie et pour 4,39 millions d'EUR au secteur maisons de repos, principalement pour les nouvelles initiatives, notamment en vue de l'adaptation aux nouvelles normes de confort par le fédéral.

Afdeling 03

- Provisionele kredieten voor uitgaven inzake welzijn in het kader van het akkoord met de non-profitsector werden ingeschreven ten belope van 3.215.000 EUR;
- De niet-gesplitste kredieten voor welzijn kennen een groei van 2.926.000 EUR;
- De basisallocaties voor de personeelskosten werden geïndexeerd ten belope van 1,5 %;
- Er kon aan nieuwe initiatieven voor een totaalbedrag van 213.000 EUR worden tegemoetgekomen. Dit voornamelijk voor de sector begeleid wonen van de daklozen, de uitbreiding van het kader van de dienst voor sociale herinschakeling en van de straathoekwerkers alsook een initiatief in de sector begeleid wonen voor personen met een handicap.

Wijzigingen op het vlak van de b) kredieten

De b) kredieten belopen 15.208.000 EUR in 2003.

Wijzigingen op het vlak van de c) kredieten

Het totaal van de c) kredieten beloopt 31.631.000 EUR.

Deze middelen zullen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de mogelijkheid stellen om beter de bouw- en renovatiewerkzaamheden in de ziekenhuizen en rustoorden te ondersteunen, met naleving van de nieuwe normen bepaald door de federale regering. Immers, de evolutie op het vlak van de medische technologie, het groter aantal mogelijkheden op het vlak van diagnose en behandeling, evenals de veroudering van de bevolking en de verhoging van de kwaliteits- en comforteisen, maakten een verhoging van de investeringskredieten onontbeerlijk.

Deze budgettaire verhoging getuigt van de bezorgdheid van het Verenigd College voor het behoud en de verbetering van de instellingen die zorgen voor de opvang van personen in moeilijkheden (zieken, bejaarden, mindervaliden, ...).

De nieuwe recurrenente middelen bedragen 11,55 miljoen EUR waarvan 7,16 miljoen EUR voor de ziekenhuissector, voornamelijk voor de realisatie van de reeds goedgekeurde bouwkalender 1998-2010, waaronder aanpassing aan hogere oppervlakenormen en 4,39 miljoen EUR voor de sector van de rusthuizen voornamelijk voor nieuwe initiatieven waaronder aanpassing aan hogere comforteisen opgelegd door de federale overheid.

IV. Présentation des tableaux

Pour permettre aux membres de l'Assemblée réunie d'avoir une vision plus claire de l'évolution des budgets, le tableau du budget administratif présente simultanément le réalisé 2000, l'ajustement 2001, le réalisé 2001, l'initial 2002, le réalisé 2002 au 31 octobre 2002 et l'initial 2003.

V. Conclusion

Malgré une conjoncture difficile qui a rendu nécessaire une approche rigoureuse du budget 2003, le Collège réuni a néanmoins pu mettre en évidence un certain nombre d'actions qu'il souhaite réaliser dans les prochains mois.

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la Santé et pour les finances, le budget et les relations extérieures,

Jos CHABERT
Didier GOSUIN

IV. Voorstelling van de tabellen

Teneinde aan de leden van de Vergadering de mogelijkheid te geven een duidelijker beeld te hebben van de evolutie van de begrotingen, vertoont de administratieve begroting tegelijkertijd de verwezenlijkingen in 2000, de aanpassing 2001, de verwezenlijkingen in 2001, het beginbedrag voor 2002, de verwezenlijkingen in 2002 op 31 oktober 2002 en het beginbedrag 2003.

V. Besluit

Ondanks de moeilijke conjunctuur die een rigoureuze aanpak van de begroting 2003 vereiste, heeft het Verenigd College een aantal acties kunnen naar voor schuiven die het wenst te realiseren in de komende maanden.

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid en voor financiën, begroting en externe betrekkingen,

Jos CHABERT
Didier GOSUIN